|  |
| --- |
| أمثال وحكم عربية وترجماتها باللغة الفرنسية |
| Toute vérité n’est pas bonne a dire | ليس كل ما تعرفه تقوله |
| Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée | أن تكون سمعتك طيبة أفضل كثيرًا من أن تكون غنيًا  أو السمعة الطيبة خير من الغنى |
| A chaque saint sa chandelle | لكل مقال مقام |
| A chaque jour suffit sa peine | كل صباح له صبوح |
| Ce qui nuit a l’un duit à l’autre | مصائب قوم عند قوم فوائد |
| Chose promise, chose due | وعد الحر دين عليه |
| C o n t e n t e m e n t p asse richesse | القناعة كنز لا يفنى |
| Les cordonniers sont les plus mal chausses | الإسكافي حاف |
| La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse | قمة الحكمة مخافة الله |
| Diviser pour régner | لكي تسد فرق أو فرق تسد |
| L’excès en tout nuit | ما يزيد عن حده ينقلب إلى ضده |
| Expérience passe science | سؤال المجرب أفضل من سؤال الطبيب |
| Hâtez-vous lentement | العجلة من الشيطان |
| L’homme ne vit pas seulement de pain | ليس الخبز وحده هو من يحيي الإنسان |
| L’homme propose et Dieu dispose | العبد في التفكير والرب في التدبير |
| Il faut prêcher d’exemple | لا تنه عن أمر وتأتي بمثله |
| Il fera jour demain | إن غدًا ناظره لقريب |
| En bouche close jamais mouche n’entra | سلامة الإنسان في حفظ لسانه |
| Les discours les meilleurs sont les plus brefs | خير الكلام ما قل ودل |

أهم الحكم والأمثال الفرنسية المترجمة إلى العربية

أمثال اجتماعيه شائعه

|  |  |
| --- | --- |
| المثل | الترجمة |
| Il n’est si bon cheval qui ne bronche | كل جواد وله كبوة |
| Il n’y a pas de fumée sans feu | لا يوجد دخان دون نار |
| Il vaut mieux faire envie que pitié | صيت الغني أفضل من صيت الفقير |
| Nul n’est parfait | الكمال لله فقط |
| Nécessite n’a pas de loi | الضرورات تحلل المحظورات |
| Nécessite fait loi | لكل ضرورة أحكام |
| On connait le véritable ami dans le besoin | الصديق وقت الضيق |
| On creuse sa tombe avec ses dents | المعدة هي أصل الداء والحمية رأس الدواء |
| Il n’y a que la vérité qui blesse | لا يوجد أفضل من الحقيقة وهي التي تجرح |
| A bon entendeur demi mot | إن اللبيب من الإشارة يفهم |
| Abondances de bien, ne nuit pas | زيادة الخير خيران |
| Brider l’âne par la queue | يحمل السلم بالعرض |
| Les murs ont des oreilles | للحائط آذان |
| Jeter de l’huile sur le feu | زاد الطين بلة |
| Loin des yeux, loin du cœur | البعيد عن العين بعيد عن القلب/ في البعد جفا |
| tous ce qui brille n’est pas or | ليس كل ما يلمع ذهب |
| le silence est d’or | الصمت من ذهب |

حكم وأمثال تأديبية

في هذه الفقرة نتكلم علي حكم وأمثال تأديبية وترجمة هذه الأمثال بالتفصيل في هذه الفقرة

|  |  |
| --- | --- |
| المثل | الترجمة |
| celui qui creuse une fosse pour son frère y tombe lui-même | من حفر حفرةً لأخيه وقع فيها |
| qui se hâte de répondre commet une erreur | الذي يسرع في الرد دائمًا ما يخطئ في كلامه |
| qui se soumet à son emportement perd son bon comportement | من أضاع غضبه أضاع أدبه |
| qui se reconnait coupable recouvre son innocence | من يعترف بذنبه لا ذنب عليه |
| ville pris, château rendu | الفرع هو من يتبع الأصل |
| qui cherche trouve | من يبحث يجد |
| il faut un commencement à tout | لكل بداية نهاية |
| l’insouciance conduit à la ruine | عدم المبالاة آخرها الهلاك |
| connais-toi toi-même | أعرف نفسك بنفسك |
| Garder un secret, c’est une question d’honneur | حفظ الأمانة مسألة شرف |
| La justice est le fondement du pouvoir | العدل أساس الملك |
| La patience est la clé du salut | الصبر مفتاح الفرج |
| Chaque interdit est recherché | كل ممنوع مرغوب |
| Celui qui est absent à son excuse avec lui | لكل شخص غائب عذرًا |
| Le propos de la nuit, le matin l’efface | كلام الليل ينمحي بطلوع النهار |
| Recherchez le savoir fût-ce en Chine | أطلبوا العلم ولو في الصين |
| La beauté ne vient pas des habits | ليس الجمال جمال الملابس |
| Le premier n’a rien laissé au dernier | الأول لا يترك شيئا للأخير |
| On n’obtient pas tout ce que l’on souhaite | لا يحصل المرء على كل ما يتمناه |
| Ne remets pas à demain ce que tu dois faire aujourd’hui | لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد |

1-إقرار الحرب هي الرضا بالموت

La guerre est l’acceptation de la mort

2-الجريمة تتبع الثأر

Le crime appelle la vengeance

3-الربيع يقبل بعد الشتاء

Le printemps vient après l’hiver

4-فكر أولا ثم تكلم

Réfléchissez avant parler

5-اضرب الحديد مادام ساخنا

Battre le fer pendant qu’il est chaud

6-كما تدين تدان

A beau jeu beau retour

7-كما تزرع تحصد

Bon champs semé bon blé rapporté (récolté)

8-من يزرع الرياح يحصد العاصفة

Qui sème le vent récolte la tempête

16-من يسرق القليل يسرق الكثير

Qui vole un œuf volera un bœuf

17-من شب على شيء شاب عليه

Qui a bu boira qui a joue jouera